

**ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**
**SOCIO-POLITICAL VOCABULARY IN ENGLISH-LANGUAGE
PUBLICISTIC DISCOURSE**

В.В. Завацкая

V. Zavatskaya

Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь, *vzavatskaya@yahoo.com*
Belarusian State University,
Minsk, Belarus, *vzavatskaya@yahoo.com*

В данной статье рассматриваются особенности употребления общественно-политической лексики в современном англоязычном публицистическом дискурсе. Материалом исследования послужили онлайн-версии британских и американских газет и новостных порталов (The Independent, the Guardian, U.S. News, The Los Angeles Times, The New York Times, BBC News, Euronews).

Ключевые слова: язык средств массовой информации; публицистический дискурс; общественно-политическая лексика; лексические единицы; английский язык.

The article is devoted to defining features of the use of socio-political vocabulary in modern English-language media. The research data was the online versions of British and American newspapers and media outlets (The Independent, the Guardian, U.S. News, The Los Angeles Times, The New York Times, BBC News, Euronews).

Keywords: mass media language; publicistic discourse; socio-political vocabulary; lexical units; the English language.

Средства массовой информации играют важную роль, поскольку они не только сообщают о фактах или событиях, но и формируют общественное мнение, влияют на язык и культуру. В публицистическом дискурсе реализуются информационная функция и функция воздействия. М.Н. Кожина выделяет такие стилевые черты публицистического дискурса как доступность, речевая выразительность, оценочность, документализм, объективность, точность содержания [1]. В языке СМИ широко представлена общественно-политическая лексика (ОПЛ), которую составляют понятия и явления из политической, социально-экономической и других сфер. Г.Я. Солганик полагает, что, «по употребительности, удельному весу, концептуальной значимости обозначаемых понятий общественно-политическая лексика занимает центральное место в газете, составляет ядро ее лексико-фразеологического фонда» [2, с. 246]. Исследования ОПЛ занимают важное место в современ-

ной лингвистике. Актуальность подобных исследований обусловлена тем, что этот пласт лексики наглядно отражает социальные процессы, постоянно пополняется и меняется от периода к периоду. К особенностям ОПЛ относят ее понятность, доступность и социально-оценочный характер.

В англоязычном публицистическом дискурсе встречается большое количество имен собственных (наименований организаций, учреждений, политических партий) и аббревиатур, например, *the Crown Prosecution Service* ‘Королевская служба уголовного преследования’, *the Department of Justice* ‘Министерство юстиции США’, *the House Judiciary Committee* ‘Юридический комитет Палаты представителей Конгресса США’, *the Cabinet Office* ‘секретариат кабинета министров в Великобритании’, *GOP* ‘Республиканская партия США’, *Whitehall* ‘британское правительство’, *DPP* ‘Главный государственный обвинитель в Великобритании’, *SNP* ‘Шотландская национальная партия’.

Стоит отметить, что за основными политическими партиями США закреплены определенные цвета политического спектра (за Республиканской партией – красный, за Демократической партией – голубой), например:

(1) *But in the House of Representatives congressional districts are drawn up based on population size. This means traditionally blue states like California and New York have more congresspeople than red states like Alabama or Arkansas* [3].

‘Но избирательные округа по выборам в конгресс в Палате представителей формируются в зависимости от численности населения. Это означает, что традиционно **в синих штатах**, таких как Калифорния и Нью-Йорк, больше конгрессменов, чем **в красных штатах**, таких как Алабама или Арканзас’

В данном примере, *blue states* – это американские штаты, в которых традиционно голосуют за демократов, а *red states* – это штаты, в которых традиционно голосуют за республиканцев.

Для англоязычного публицистического дискурса также характерно употребление терминов, знание которых способствует развитию межкультурной коммуникации, например: *windfall tax* ‘налог на непредвиденную прибыль’, *snap election* ‘досрочные выборы’, *foreign debt* ‘внешний долг’, *canvassing* ‘предвыборная агитация’, *red tape* ‘бюрократизм’, *swing state* ‘«колеблющийся», неопределившийся штат’, *filibuster* ‘обструкция, парламентская процедура затягивания решения вопроса’. Например:

(2) *A pre-Christmas snap election* ‘Досрочные выборы перед Рожд-

would force officials to use two different electoral registers to manage voting, potentially leading to confusion and delays [4].

деством заставят чиновников использовать два разных списка избирателей для организации голосования, что может привести к путанице и отсрочкам’

Язык общественно-политических текстов отражает реальность и, меняясь вместе с ней участвует в создании новых лексических единиц. Под неологизмами И.Р. Гальперин понимает любые новые словарные и фразеологические единицы, появившиеся в языке на данном этапе его развития в результате развития науки и техники, социально-политических изменений и т.д. [5, с. 77]. Неологизмы в английском языке могут образовываться различными способами словообразования: словосложение, конверсия, посредством суффиксов в конце слова (-ist, -ize, -ation) и префиксов в начале слова (anti-, pro-, inter-): *U-turn* ‘перелом, кардинальная смена курса’, *heatwave* ‘аномальная жара’, *Trumpism* ‘трампизм (политика и идеология Дональда Трампа)’, *Tory Brexiteers* ‘сторонники выхода Британии из ЕС от Консервативной партии’, *anti-coup fighters* ‘борцы с переворотом’, *pro-European* ‘сторонник объединения Европы’, *to right* ‘исправлять, восстанавливать’. Например:

(3) *‘If Trumpism was the counter-revolution inaugurated by eight years of tepid liberalism under President Obama, what kind of response would a more confident leftwing government inaugurate?’* [6].

‘«Если **трампизм** был контрреволюцией, порожденной восемью годами прохладного либерализма при президенте Обаме, то какую реакцию вызвало бы более уверенное левое правительство?»’

Особое место в публицистическом дискурсе занимают клишированные выражения и штаммы, которые, по словам И. Р. Гальперина, вырабатываются в результате ограниченности тематики сообщений и позволяют кратко донести информацию читателю [5, с. 396]. Это особые газетные перифразы и словосочетания: *advanced economies* ‘страны с развитой экономикой’, *nuclear tension* ‘ядерная напряженность’, *in the aftermath of* ‘вследствие’, *sensitive information* ‘секретные сведения’, *in the garb of* ‘под видом’, *it is claimed that* ‘утверждают, что’, *gun violence* ‘насилие с применением огнестрельного оружия’. Например:

(4) *Iran’s foreign ministry on Wednesday said France has «no right to insult the sanctities of other Muslim countries in the garb of freedom of expression»* [7].

‘Министерство иностранных дел Ирана в среду заявило, что Франция «не имеет права оскорблять святыни других мусульманских стран **под видом** свободы слова»’

Для реализации функции воздействия в публицистическом дискурсе часто используются эмоционально-оценочные слова и словосочетания с отрицательными коннотациями: *to spark a backlash* ‘вызвать ответную реакцию’, *swift reaction* ‘быстрая, неожиданная реакция’, *whistleblower* ‘разоблачитель, осведомитель’. Так, например, автор статьи «Jan. 6 Panel shutting down Trump for crimes» использует отрицательно окрашенное словосочетание *a whirlwind investigation* ‘бурное расследование’, описывая работу специального комитета, который восемнадцать месяцев расследовал нападение на Капитолий 6 января 2021 г.:

(5) *The House Jan. 6 committee is shutting down, having completed a **whirlwind** 18-month **investigation** of the 2021 Capitol insurrection and having sent its work to the Justice Department along with a recommendation for prosecuting former President Donald Trump* [8].

‘Специальный комитет Палаты представителей по расследованию событий 6 января закрывается, завершив **бурное** 18-месячное **расследование** массовых беспорядков в Капитолии в 2021 году и отправив свою работу в Министерство юстиции вместе с рекомендацией о привлечении к ответственности бывшего президента Дональда Трампа’

Особый интерес в публицистических текстах вызывает использование образной фразеологии, игры слов, каламбура, пословиц, поговорок: *to pull the plug* ‘перекрыть кислород’, *to show little appetite* ‘не проявить большого интереса’, *across the aisle* ‘наведение мостов’, *train wreck* ‘неизбежный провал’, *to break the impasse* ‘найти выход из тупика’. Например:

(6) *6 January 2021 may have been a riot and not a coup, but there will be far more riots to come until the left figures out a way to resolve the contradictions that plague US society. And if we don't, the specter of the right **breaking the impasse** through authoritarian measures will become far more present* [5].

‘6 января 2021 года, возможно, был бунт, а не переворот, но беспорядков будет гораздо больше, пока левые не найдут способ разрешить противоречия, которые преследуют американское общество. И если мы этого не сделаем, угроза правых, которые найдут выход из тупика с помощью авторитарных мер, станет гораздо более реальной’

Вышеуказанные примеры позволили нам продемонстрировать связь англоязычной общественно-политической лексики с социально-политическими изменениями в обществе. ОПЛ включает в себя разнообразные лексические единицы: политические термины, словосочета-

ния, неологизмы, фразеологизмы. Способы перевода данных единиц зависят от контекста публицистического текста.

Таким образом, анализ фактического материала позволил выделить основные черты современного публицистического дискурса англоязычных СМИ: информативность, динамичность, общедоступность.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка / М.Н. Кожинаю – М. Просвещение, 1983. – 223 с.
2. Солганик, Г.Я. Язык политики, язык СМИ (газет) и литературный язык / Г.Я. Солганик // Язык СМИ и политика – М.: Издательство Московского университета; Факультет журналистики МГУ имени М.В. Ломоносова, 2012. – С. 245-261.
3. Mortimer, C. House of Representatives vote to impeach President Donald Trump / C. Mortimer // Euronews [Electronic resource]. – 2019. – Mode of access: <https://www.euronews.com/2019/12/18/explainer-why-is-donald-trump-set-to-face-an-impeachment-vote-today>. – Date of access: 15.12.2022.
4. Kentish, B. General election: Proposal for snap vote in December sparks fears of electoral roll chaos / B. Kentish // The Independent [Electronic resource]. – 2019. – Mode of access: <https://www.independent.co.uk/news/uk/politics/general-election-polling-cards-december-christmas-electoral-register-roll-a9169526.html>. – Date of access: 20.12.2022.
5. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958 – 462 с.
6. Sunkara, B. When American democracy crumbles, it won't be televised / B. Sunkara // The Guardian [Electronic resource]. – 2022. – Mode of access: <https://www.euronews.com/2019/12/18/explainer-why-is-donald-trump-set-to-face-an-impeachment-vote-today>. – Date of access: 03.01.2023.
7. Shatma, S. Iran shuts part of French embassy in protest over Charlie Hebdo caricature of Ayatollah Khameni – The Independent [Electronic resource]. – 2023. – Mode of access: <https://www.independent.co.uk/news/world/middle-east/iran-france-ayatollah-charlie-hebdo-b2256424.html>. – Date of access: 05.01.2023.
8. Jan. 6 Panel shutting down Trump for crimes // U.S. News [Electronic resource]. – 2023. – Mode of access: <https://www.usnews.com/news/politics/articles/2023-01-02/jan-6-panel-shutting-down-after-referring-trump-for-crimes>. – Date of access: 03.01.2023.